

CHAPTER IV

RESULT AND DISCUSSION OF RESEARCH

The research will present the result and discussion of study, which is found in the field mean while in discussion the research analyzes the data based on the theory in chapter II. The types of student's difficulties in translating English reading texts in English subjects in class V MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan.

A. Result

Researcher explain the research findings of student's difficulties in translating English reading texts in English subjects in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan.

1. What the Students' face Difficulties in translating English reading texts

Based on the result of interview and observation in class V MI Nurul Jihad, that researchers have done, it turns out that students have difficulties in translating English reading texts, whether in the form of fairy tales or folklore. When students start translating reading text. They are difficulty to translate English reading texts. Based on interviews from several students in class V MI they have difficulty in translating because they don't know vocabulary.

a. Result of Observation

In this semester ganjil the researcher conducted research in one of the class at Madrasah Ibtidaiyah, namely the V grade students' of MI NURUL JIHAD SANALAOK WARU PAMEKASAN.

Based on the observation result in nurul jihad of 04 december 2021, the situation in class V MI Nurul Jihad while doing the translation process, many students' of class V MI have difficulties translating because they don't know the vocabulary and some don't know ho to translate well, and some don't know ho to rearrange sentences that have been translated.

b. Result of Interview

The result of interviews from all of students' in V grade of MI NURUL JIHAD SANALAOK WARU PAMEKASAN, consisting of all students' in V grade of MI Nurul Jihad through direct or offline interviews by asking them some questions:

“Yes, I’m having trouble”

From Aan Fitryah Ramadani response¹

“Yes I have a lot of trouble in translating”

From Lutfi Yanti response.²

“Yes I have difficultiesin translating”

¹ Imformat Aan Fitryah Ramadani (Student in cass V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.30 AM

² Imformant Lutfi Yanti (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.38 AM

From Sitti Nur Aliza response.³

“Yes, I have difficulties”

From ALfan Bari response.⁴

“Yes, I have difficulties”

From abd Aziz response.⁵

“Yes, I have difficulties in traslating”

From Ibtohiyah Saha response.⁶

“Yes, I have difficulties”

From Ferdian Ali Sufa response.⁷

“Yes, I have some difficulties in translation”

From Siti Mufarrohah response.⁸

“Yes of couse, I have a lot of difficulties”

From Zakariya response.⁹

“Yes, I have difficulties I translating”

From Zalfa Hasna Yusuf response.¹⁰

³ Informant Sitti Nur Aliza (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.40 AM

⁴ Informant Alfani Bari (Student in class V MI nurul jihad), December 07, 2021, 07.45 AM

⁵ Informant Abd Aziz (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.49 AM

⁶ Informant Ibtohiyah Saha (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.33 AM

⁷ Informant Ferdian Ali Sufa (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.44 AM

⁸ Informant Siti Mufarrohah (Student in class V MI nurul jihad), December 07,2021, 07.50 AM

⁹ Informant Zakariya (Student in class V MI nurul jihad),December 07,2021, 07.41 AM

¹⁰ Informant Zalfa Hasna Yusuf (Student in class V MI nurul jihad),December 07,2021, 07.35 AM

“Yes, I have difficulties”

From Farhan Sadida Ibnu Hasan response.¹¹

“Yes, I have a lot of difficulties”

From Nur Aini Mu’ti response.¹²

“Yes, I have difficulties”

From Hasanah response.¹³

“Yes, I have difficulties in translation”

From Subhan Ready response.¹⁴

”Yes, I have a lot of difficulties in translation”

From Mutiatul Hasanah response.¹⁵

2. What are the students’ difficulties in translating English reading text in English subjects

The result of interviews of all students’ in class V MI nurul jihad sanalaok waru pamekasan, whit all students’. Whit giving some question:

“I find it difficulty when I’m asked to translate English reading text because there are so many new vocabulary words”

¹¹ Informant Farhan Sadida I.H (Student in class V MI nurul jihad),December 07,2021, 07.56 AM

¹² Informant Nur Aini Mu’ti (Student in class V MI nuru jihad),December 07,2021, 08.07 AM

¹³ Informant Hasanah (Student in class V MI nuru jihad),December 07,2021, 08.10 AM

¹⁴ Informnt Subhan Ready (Student in class V MI nuru jihad),December 07,2021, 08.14 AM

¹⁵ Informant Mutiatul Hasanah (Student in class V MI nuru jihad),December 07,2021, 08.24 AM

From Aan Fitriyah Ramadani response, she had some difficulties when she translated the text to read English didn't know when to translate it.¹⁶

"I don't know at all when I was told to translate the text reading English I was difficult at all"

From Lutfi Yanti response, she had very difficult time when she was asked to translate text reading English.¹⁷

"I have difficulty when I'm asked to translate text to reading English and I also don't know what a good way to translate is"

From Sitti Nur Aliza response, she didn't know and had a lot of difficulty when she was asked to translate the reading text in English.¹⁸

"I have difficulty when asked to translate the text reading English because I don't know how to rearrange the translated sentences it"

From Alfani Bari response, he has difficulty when asked to translate the reading text correctly.¹⁹

"I have difficulty when asked to rearrange sentences that have been translated into English text because of the large number of new vocabulary"

From Abd Aziz response, he has difficulty when asked to translate the text to reading English because its difficulty to understand..²⁰

¹⁶ Informant Aan Fitri Ramadani (Student in class V MI Nurul Jihad), December 07, 2021, 07.30 A.M

¹⁷ Informant Lutfi Yanti (Student in class V MI Nurul Jihad), December 07, 2021, 07.38 A.M

¹⁸ Informant Sitti Nur Azizah (Student in class V MI Nurul Jihad), December 07, 2021, 07.40 A.M

¹⁹ Informant Alfani Bari (Student in class V MI Nurul Jihad), December 07, 2021, 07.45 A.M

²⁰ Informant Abd Aziz (Student in class V MI Nurul Jihad), December 07, 2021, 07.49 A.M

“I have difficulty when asked to translate English reading text when there is the same sentence both in writing or orally”

From Ibtohiyah Saha response.²¹

“I have difficulty when asked to translate text because I don’t know how to translate the text properly and correctly”

From Ferdinan Ali sufa response.²²

“I had some difficulties when I was asked to translate the English text, one of which was that I didn't know how to translate and when I didn't know when there were sentences that were almost the same”

From Siti Mufarrohah response.²³

“I found some difficulties while translating English text. One of the factors is that sometimes I find it difficult when there are sentences or vocabulary that are almost similar”

From Zakariya response,²⁴

“My difficulty when translating English texts is when I don’t know the vocabulary and how to connect the first paragraph whit the second paragraph after it’s finished translating”

From Farhan Sadida Ibnu Hasan response.²⁵

²¹ Informant Ibtohiyah Saha (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.33 A.M

²² Informant Ferdian Ali Sufa (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.44 A.M

²³ Informant Siti Mufarrohah (Student in class V MI nurul jihad),December 2021, 07.50 A.M

²⁴ Informant Zakariya(Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.41 A.M

²⁵ Informant Farhan Sadida I.H (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.56 A.M

“I have a lot of difficulties when translating English texts, the factor is because I rarely memorize vocabulary and I’m not used to translating English texts”

From Nur Aini mu’ti response.²⁶

“I found some difficulties while translating the English texts, I think the lack of vocabulary”

From Hasanah response.²⁷

“My difficulties is when I want to translate the English texts I don’t understand and I don’t know where to start when translating the texts”

From zalfa hasna yusuf response.²⁸

“My difficulties in translating English texts when I don’t know vocabulary”

From subhan ready response.²⁹

“I have a lot of difficulties while translating English texts. The first I don’t know how to translate the English texts and the second I don’t know when there is same vocabulary”

From Mutiatul hasanah response.³⁰

3. How are the students’ in overcoming the difficulties of translating English reading text

²⁶ Informant Nur Aini Mu,ti (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08.07 A.M

²⁷ Informant Hasanah (Student in class V MI nurul jihad),December 07 2021, 08.10 A.M

²⁸ Informant Zalfa Hasna Yusuf (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08,16 A.M

²⁹ Informant Subhan Ready (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08. 14 A.M

³⁰ Informant Mutiatul Hasanah (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08.24 A.M

The result from all of students' in class V MI NURUL JIHAD, with 17 students' interview, with giving some question:

“I think the way to translate English text is to translate one by one in the first”

From Aan Fitriyah Ramadani response.³¹

“In my opinion, the way to solve it first understand the sentence you want to translate”

From Lutfi Yanti response³²

“In my opinion, we must first look at the sentence structure and understand the content of the texts”

From Sitti Nur Aliza response.³³

“I think the way to solve it's by learning and getting used to translating English text”

From Alfani Bari response.³⁴

“I usually translate English texts from word by word so I don't get confused when I want to rearrange”

From Abd Aziz response.³⁵

³¹ Informant Aan Fitri Ramadani (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.30 A.M

³² Informant Lutfi Yanti (Student in class V MI Nurul Jihad),December07, 2021, 07.38 A.M

³³ Informant Sitti Nur Azizah (Student in class V MI Nurul Jihad),December 07, 2021, 07.40 A.M

³⁴ Informant Alfani Bari (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.45 A.M

³⁵ Informant Abd Aziz (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.49 A.M

“In my opinion, we have to understand the first word by word to translate English text and we should be more careful in translating the text”

From Ibtohiyah Saha response.³⁶

“I think that we need to learn a lot more how to translate English texts correctly. So that the translate result can be arragent neatly”

From Ferdian Ali Sufa response.³⁷

“I think we have to solve translate the sentence and we have to translate word by word”

From Sitti Mufarrohah response.³⁸

“I think we should practice translating English text and we should memorize a lot of vocabulary”

From Zakariya response.³⁹

“I think the way to solve it’s by first understanding the contents of the English texts”

From Farhan Sadida Ibnu Hasan response.⁴⁰

“I think that I should get used to it and be more active in translating English text”

³⁶ Informant Ibtohiyah Saha (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.33 A.M

³⁷ Informant Ferdian Ali Sufa (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.44 A.M

³⁸ Informant Siti Mufarrohah (Student in class V MI nurul jihad),December 2021, 07.50 A.M

³⁹ Informant Zakariya (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07.41 A.M

⁴⁰ Informant Farhan Sadida I.H (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 07 56 A.M

From Nur Ainu Mu'ti response.⁴¹

“I think the way to solve it's by memorizing a lot of vocabularay and practicing it ever day”

From Hasanah response.⁴²

“In my opinion, the way to solve this is by the first understanding the contents of the English text and the translating the easy English the first”

From Zalfa Hasna yusuf response.⁴³

“I think the way to solve it's that I have to read a lot and memorize English vocabulary”

From Subhan Ready response.⁴⁴

“In my opinion, the way to overcome these difficulties is by asking the teacher first and we must also understand the contents of the text and interpret them one by one”

From Mutiatul Hasanah response.⁴⁵

B. Discussion

The purpose of this study was to find out the difficulties of students' in translating English reading text in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok

⁴¹ Informant Nur Aini Mu,ti (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08.07 A.M

⁴² Informant Hasanah (Student in class V MI nurul jihad),December 07 2021, 08.10 A.M

⁴³ Informant Zalfa Hasna Yusuf (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08,16 A.M

⁴⁴ Informant Subhan Ready (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08. 14 A.M

⁴⁵ Informant Mutiatul Hasanah (Student in class V MI nurul jihad),December 07, 2021, 08.24 A.M

Waru Pamekasan. After the author has obtain the result, he considers there are several opiniomns and various answers to the research question.

This study aims to determine whether students' have difficulty in translating English reading text and what the difficulties are and haow are the students' in overcome these difficulties. Data collection by using interviews, observation and documentation In this V grade of MI, there are 15 students' who were interviews, they are all even semester students' in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan. There are three research focus in this study.

This section presents the discussion based on the finding research that's about students' difficulties in translating English reading texts in English subjects in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan.

Furthermore, there are three research focuses that will be discussed in this section as in the first chapter, namely: Does Students' face the Difficulties in translating English reading texts, what are the students' difficulties in translating English reading texts in English subjects and How are the students' in translating English reading texts in English subjects. In this research, the research found several students' difficulties in translating English reading text in English subject in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan. The difficulties are lack of vocabulary, almost the same vocabulary, lost of new vocabulary, they don't know ho to translate properly and don't know how to rearrange sentence that have been translate and connect pragraphs 1&2 when they

have finished translating. In short there are many students' difficulties in translating English reading texts.

The result of the interviews show that most students' difficulty is unfamiliar vocabulary. All of the students' stated that there were some vocabulary difficulties when they translated the English reading text. The first in the unfamiliar vocabulary. All of the students' said they had found many unfamiliar texts. It becomes the challenges for the students' to translate from the texts into the target language. The second, the students' also felt difficulty with the texts high level of word, such as synonym word. It's because English has many synonym word that they rarely found in the other text. And the third, when they translate English reading text, vocabulary also has many meaning in Indonesia from one vocabulary. Therefore, some students' are sometimes confused to translate the texts correctly and properly.

Students' who are reading text should be mystery the vocabulary because it related with unfamiliar vocabulary. According to Zuhra in the Thabrani Aziz stated student's difficulties were influenced by their weaknesses in mastering of vocabulary.⁴⁶ So in learning activity especially in learning reading English, a large knowledge of vocabulary is very important for the students in reading text.

Another difficulty in translating is when he want to rearrange sentence that have been translating. According to Retno Rianti a sentence is a group

⁴⁶ Ibid.

of word that contains a subject, predicate, object and complemen.⁴⁷ Based on the data interview, on of the student said that one of the difficulties in translating English reading text was when he wanted to rearrange sentence that had been translate.

1. Does students' difficulties in translating English reading text

From the result of interview and observation that a researcher on average all students' in V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan have difficulties in translating English reading text.

2. What are the students' in translating English reading texts in English subjects

Based on the theory was described in chapter II which explain, there are four types of difficulties in translation. According to Nababan, the frist difference of source language and target language system, the second complexity of stylistic, the third competence level of the translator, and the fourth quality level of source language.⁴⁸ Then, the researcher got the result from observations and interviews to students' of V grade of MI Nurul Jihad Sanalaok Waru Pamekasan.

a. Difference of source language and target language system

The translation would not be difficult taks if every language in this woeld had same system. Each language in this world has

⁴⁷ Retno Rianti, "Kontruksi Kalimat Bahasa Inggris " (Alprin, Sep, 11, 2020), 1

⁴⁸ ibid

different system in semantic, lexical and morpheme. The translator should know how to analyze the lexical items (word) of the source text in order to translate them. The word that are used by the original writer may have different meaning in the target language so that them must have good knowledge about the two language and scientific vocabulary.

b. Complexity of stylistic

The writing style of the texts will affect the difficulty level of translation. Because every text has it own style for example scientific texts such as biology English text has a different style with literal text such poerty.

c. Competence level of the translator

The competence level of the translator is one of the most important thing in the process translation. The background knowledge and competence of the translator in both of SL and TL can affect the work of translation. If the translator has a good background knowledge it will easiet him in translating a text and vice verca.

d. Quality level of the source language

The difficulty in process of translation can be also caused by the poor level of the source language. When the source language content incorrect spelling, structure and functional it will make the text difficulty to comprehend.

Finally from the result above show that students have difficulty in the quality level of the source language and there are some students' who have difficulty in the complexity of stylistic, and there are some students' who have difficulties in between the two types. While the difference of source language and target language system, competence level of the translator there are no students' who have difficulty between the types.

3. How are the students' in overcoming the difficulties of translating English reading text

According to Peter Newmark in his book, there are four translation methods: the first is word by word translation, the second is literal translation, the third is faithful translation, and the fourth is semantic translation.⁴⁹ The result of observation and interview with students' in V grade of MI nurul jihad sanalaok Waru Pamekasan is they used word by word translation when they want to translate because they think it's easier than translation directly.

a. Word by word translation

Word for word translation is the method of translating just one word by word in sequence. The thing to note when using the word for word method is that we have to maintain the sentence structure in the source language. This method is usually used when translating difficult sentence that are already understood by the

⁴⁹ ibid

translator. Therefore this method is easily applied by a translator to retain sentences at the source.

The example from word by word translation: *“There are two girls and four boys in group B “(Ada dua anak perempuan dan empat anak laki-laki dalam kelompok B).*

We can see in this example sentence, because the wording in the source sentence and the target sentence are similar, we can apply this word by word method when we want to translate English texts.

b. Literal translation

Literal translation similar to word by word translation, the literal translation method also translates word for word, it's just that it adjusts the arrangement or order of word in the translate language.

The example from literal translation method: *“My house is on the left side of the tree” (Rumahku berada di sisi kiri pohon).*

We can see in this example sentence, the arrangement of word in the sentence according to the source of the language.

c. Faithful translation

This translation tries to reproduce contextual meaning even though it's still bound by the grammatical structure of the source

language. He clings to the purpose and intent of the source language so that he seems rigid. A faithful translation interprets the original contextual meaning without force the grammatical structures in target language.

From example: *Alvin is too well aware that he is naughty.*

In this sentence actually the word “well” does not need to be translated. The sentence should be translated “*Alvin terlalu menyadari bahwa ia nakal*”.

d. Semantic translation

The semantic translation takes into account the aesthetic elements of the source language text, and is creative within reasonable limits. In addition faithful translation is still related to the source language, while semantic translation is more flexible.⁵⁰

⁵⁰ Ibid, 6-8